

العرب

مجلة شهرية تهنى بتاريخ العرب وآدابهم وتراثهم الفكري
أسسها : حمد الجاسر سنة ١٣٨٦هـ / ١٩٦٦م
صاحب الامتياز المسؤول: معسن بن حمد الجاسر

dr shwaihy
30-11-2010

ج ٥ ، ٦ ، س ٤٢ ، ذوالقعدة وذوالحجة ١٤٢٧هـ (كانون أول - كانون ثاني / ديسمبر ٢٠٠٦م - يناير ٢٠٠٧م)

رئيس التحرير

أ. د. أحمد بن محمد الضبيب

أعضاء هيئة التحرير

أ. د. عبد العزيز بن ناصر المانع

أ. د. عبد العزيز بن صالح الهلابي

أ. د. عبد الله بن صالح العثيمين

المحرران

التحرير : شارع التحلية، عمارة التوفيق ، هاتف ٢١٩٢١٩٤ (٠٠٩٦٦١) لاقط ٢١٧٨٢٢٣
ص.ب ٦٦٢٢٥ الرياض ١١٥٧٦ - المملكة العربية السعودية.

الاشتراكات: حي الورود، شارع حمد الجاسر، هاتف ٤٦٠٤٦٦٤ (٠٠٩٦٦١) لاقط ٤١٩٤٥٠٣
ص.ب ١٣٧ الرياض ١١٤١١ - المملكة العربية السعودية.

الصفحة الالكترونية: www.hamadaljasser.com

العرب

مجلة تعنى بتاريخ العرب وآدابهم وتراثهم الفكري

فهرس هذا الجزء

- * "الوجه والنظائر" لأبي هلال العسكري ٢٥٧ د. حاتم صالح الضامن
- * صورة الطبيعة في الشعر الأندلسي... (١) ٢٧٩ د. بنمسي بويوزان
- * النفي من الجزيرة العربية في وثائق الأرشيف القضائي ٣١٩ د. سهيل صابان
- * جهود أبي عبيدة في رواية الشعر العربي ٣٣٩ د. زكي ذاكر العاني
- * الاصطلاحات اللغوية العربية في المعجم الأردني ٣٦٩ د. علي جميل السامرائي
- * المستدرك على بعض الدواوين المطبوعة (٢) ٣٨٥ د. وليد بن محمد السرافقي
- * بريد العرب: حول كتاب "المعجم الجغرافي: شمال المملكة". ٤٠٥
- * مكتبة العرب: مكة المكرمة - عاصمة الثقافة الإسلامية، بحوث ودراسات، ندوة الحج الكبرى ٤٢٨
- لعام ١٤٢٣ هـ.
- * إهداءات إلى مكتبة العرب ٤٣٠

(ج ٥ و ٦، س ٤٢، ذوالقعدة وذوالحجة ١٤٢٧ هـ)

(كانون أول - كانون ثاني / ديسمبر ٢٠٠٦ م - يناير ٢٠٠٧ م)

الاصطلاحات اللغوية العربية في المعجم الأردني

بقلم: د. علي جميل السامرائي*

ظلت اللغة العربية أينما حلت وحيثما امتدت بها القرون قادرة على التأثير في اللغات التي تحتك بها لما لها من نظام لغوي قادر على مواجهة أنواع الصراعات اللغوية، فحينما رحلت إلى بقاع من المعمورة، وجدنا الأثر الواضح لهذه اللغة في اللغات الأصلية، وقد رسمت خارطة واضحة بدا تأثيرها واضحاً في مفاصل كثيرة في مستويات هذه اللغات، وخير مثال على هذا التأثير ما تركته العربية في اللغة الأردنية التي استقطبت الناطقين بها حتى غدت لها موقع على خارطة اللغات في العالم يشار إليها إذ يتكلم بها ملايين الناس في الهند والباكستان^(١) والتي أصبحت لغة باكستان الرسمية، فقد استعارت من العربية الشيء الكثير وقربوا هذا في أكثر من بحث لها^(٢) ولا ريب أن هذا الافتراض يعد من أعظم مصادر نمو اللغات^(٣) وقد كان كذلك في هذه اللغة فقد شمل تأثير العربية في أهم مفصل من مفاصل اللغات ذلك هو افتراض الاصطلاح، إذ يمثل الاصطلاح أداة من أدوات التفكير، كما أنه وسيلة من وسائل التواصل والتفاهم بين المجموعة البشرية عامة أو في الأقل بين طبقة أو فئة خاصة في مجال محدود من مجالات المعرفة^(٤) أو أنه العرف الخاص^(٥) وهذا الاصطلاح بالضرورة قد استقى

مادته من المعنى المعجمي، وقد تجاوز فيه المعنى اللغوي، لأنَّ المعنى المعجمي عامٌ يحتمل في معظم حالاته أكثرَ من جهة وصفة على حين أنَّ المعنى الاصطلاحي استعمالِي لأنه أكثر دقة وتخصُّصاً^(٦).

ومع الحاجة الملحة التي أوجدها التطور الهائل في شؤون المعرفة الإنسانية نشأ المصطلحُ للتعبير عن هذا الانفجار المعرفي. إذ الغاية منه هي البحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والمصطلحات اللغوية التي تعبّر عنها^(٧)، ومع نشوء هذا العلم ووضع ضوابطه ومناهج دراسته^(٨)، إلا أنَّ المصطلح يظل قضية يثار حولها النقاش والجدل، مع أنَّ لكل صناعة ألفاظاً قد حصلت لأهلها بعد امتهان سواها فلم تُلزق بصناعتهم إلا بعد أن كانت مُشاكلاً بينها وبين تلك الصناعة^(٩) وقد استعمل المعجم الأردني كلمة (اصطلاحات) بمعنى صيغ فنية، أو عبارات اصطلاحية أو أقوال حكمية أو ألفاظ علمية، أو قول مأثور أو معنى تقليدي^(١٠). هذا الفهم العام لمعنى الاصطلاح وجدناه على صفحات المعجم الأردني حيث انتقلت المفردة العربية إلى هذه البيئة الجديدة ضامّةً المعنى اللغوي الأصل فيها والمعنى الاصطلاحي فضلاً عما أُضيف إليها من المعاني الجديدة. هذا النهجُ في الاستعمال جاء مشفوعاً بالمعنى الاصطلاحي وقد ظهر واضحاً في فهم مدلول المصطلح عند أهل هذه اللغة مما جعلهم ينسبون هذا الاصطلاح إلى أهل هذه الصنعة كاللغوي والنحوي والصرفي والبلاغي والفقهي والفقيه^(١١)؛ ففي مادة (نحو) ذكر هذا المعجم أكثر من سبعة عشر معنى لغوياً منها: الطريق، السبيل، الناحية، النقطة، الاتجاه، الوجهة، النزع، العادة، الصيغة، الشكل، الزي، النمط...

ثم أردف الاصطلاح ليضع له مصطلحاً شائعاً هو "الإعراب" وهو بناء جملة، أو تركيب كلمات الجملة في أشكالها وعلاقاتها الصحيحة أو علامات الإعراب وفوق هذا كله فقد وسع دائرة الاصطلاح هذا ليضم إليه "علم الصرف أو التصرف" كما أطلق عليه^(١٢) وهذا التوسع في مفهوم النحو قد عرفته العربية^(١٣)، غير أنه في "حد الصرف" ذكر جملة معان لغوية زادت على ستة عشر معنى، منها الثمن والكلفة، والتحريك والتغير، والتبديل، غير أنه في هذا الاصطلاح جعل له ميداناً آخر وهو دراسة أصل الكلمات وتاريخها، وما له صلة بالقواعد وأصول الكلمة وتصريف الأفعال ووضعه في دائرة تضمّ العلمين معاً هي (Grammer)^(١٤) أمّا اصطلاحه (النحوي) فهو فهمٌ تعليميٌ حديث إذ أطلقه على الذي يقوم بتدريس القواعد وهكذا هي الاصطلاحات ولكثرة ما استقرينا منها أمكن أن نصنّفها على النحو الآتي:

- (١) اصطلاحاتٌ تتعلق بالنظام الصوتي.
- (٢) اصطلاحاتٌ تتعلق بالبنية.
- (٣) اصطلاحاتُ النظام التركيبي وما يجري من جراء التركيب.
- (٤) اصطلاحات تتعلق بظواهر لغوية.
- (٥) اصطلاحات خاصة بعلم الإملاء العربي.
- (٦) اصطلاحات عامة.

(١) وفي الاصطلاحات المتعلقة بالمجال الصوتي فقد اخترنا منها اصطلاح:
(أ) "غنة" والغنة صفة لازمة للنون والميم تحركتا أو سكتتا، ظاهرتين أو مخفيتين أو مدغمتين، وللتنوين كذلك وقد توسع العرب فيها كثيراً^(١٥).

- (ب) مُخْرَجٌ وجمعها مخارج وهو الموضع أو الحيز الذي يُنتج فيه الصوت^(١٦).
(ج) الإدغام وهو تشديد الحرف، أو ضم الحرفين المتشابهين، أو الخلط^(١٧).
(د) حرف ترديد: غير رابط، حرف عطف^(١٨).

(٢) ومن الاصطلاحات المتعلقة ببنية المفردة نذكر منها:

التعليل ومراده: إبدال حروف العلة، والمصطلح الشائع هو الإعلال^(١٩).
الإلحاق واللواحق وهو: الضم أو الربط أو الإضافة وهو عند الصرفيين:
إضافة لإلحاق بوزن آخر^(٢٠).

(٣) اصطلاحات النظام التركيبي:

يكاد المعجم أن يكون قد أتى على معظم الاصطلاحات الأساسية المستعملة في هذا المجال فبعد أن يذكر المعاني للمادة يشير صراحة إلى جانب الاصطلاح فيها حيث يذكر أنها "نحو" بمعناه الواسع الذي ينضوي تحت مصطلح (Grammer).

إنّ هذا الاستقراء لهذا الجانب قد هياً للباحث مجالاً في أن يوجد مبادئ مشتركة يمكن من خلالها تبويب هذه الاصطلاحات ومنها:

(أ) ذكر أكثر من مصطلح يبدو مترادفاً أو هو كذلك، فقد ذكر "المبتدأ والخبر" وعبر عنه بما وجده في لغة العرب في أثناء ذكره مصطلح "المسند والمسند إليه" فقد ذكر عنه كما ذكر في المبتدأ والخبر^(٢١). وقد استخدم سيبويه هذين الاصطلاحين بقوله "فالمبتدأ الأول والمبنى ما بعده عليه فهو مسند ومسند إليه"^(٢٢).

(ب) محاولة الاستقصاء للحدود التي تحمل دلالة تختلف في الحرف أو في النوع كما في:

ذكر، اصطلاحات، المفاعيل، المفعول، المفعول له، المفعول معه، المفعول به، مفعول ثاني ذكر أنه مفعول به غير مباشر^(٢٣).

وفي ذكره للحرف، ذكر أنواعاً من الحروف واتسع مفهومه في هذه اللغة ليشمل:

حرف تشبيه: ويعني شبه، وجه، شبه حال أو ظرف.

حرف تكبير: أداة النكرة في العربية.

حرف جر: المعروف بحره الاسم.

حرف شرط: وهو أداة الشرط.

حرف علة: أصوات اللين الطويلة، أو العلة، الألف، والواو والياء.

حرف ندا: هو المعروف في النحو العربي فضلاً عن أخذه معنى (الصوت) و(تعجب).

حرف عطف وضم: لا يختلف مفهومه عن مفهومه في العربية.

حرف تعريف: أداة التعريف في اللغة العربية.

فضلاً عن: حروف التهجي، وحرف التردد، وهو حرف العطف، والصلة،

وعدم الرابط^(٢٤) وهذه الاصطلاحات التي تحمل معنى الحرف ومفهومه

الواسع في الفكر اللغوي العربي قد أطر "بما دلّ على معنى في غيره"^(٢٥) كما

أن اصطلاح الحرف قد استعمل بمعان مختلفة منها الكلمة والصوت، هذا

المفهوم العام نجد صده في المعجم الأردني.

وفي مفهوم ((الفعل)) ذكرت اصطلاحات كثيرة حيث نظر إلى الاصطلاح من جوانب الوظيفة والزمن والشكل، وقد عبر الفكر النحوي العربي عنه خير تعبير ليضم هذه الاصطلاحات بكلمات دالات وهو ما دل على معنى في نفسه مقترن بأحد الأزمنة الثلاثة في عرف النحاة^(٢٦) وهنا جاء التأثير واضحاً في استعمال المعجم الأردني اصطلاحات على نحو: المتعدي واللازم: فالفعل اللازم فسر على أنه غير متعد.

وفعل متعد: معناه فعل غير لازم.

وفعل مجهول: فعل في صيغة المبني للمجهول.

فعل ناقص: فعل ناقص في عرف النحاة العرب.

فعل معروف: فعل في صيغة المبني للمعلوم^(٢٧).

أما من حيث الزمن فقد وردت جملة صالحة من الاصطلاحات قد أخذت مفاهيم محددة منها:

ماضي: أي صيغة الماضي.

ماضي استمراري.

ماضي ناقص: أي ناقص غير تام.

ماضي بعيد: بمعنى ماض تام.

ماضي قريب: بمعنى المضارع التام.

ماضي مطلق: أي غير محدد، تنكيري غامض^(٢٨).

أما اصطلاح الأمر فقد عبر عنه الأمر في النحو يعني: صيغته الأمر^(٢٩).

ولاصطلاح الاسم نصيب كبير على صفحات هذا المعجم، فقد توسع في مفهومه بدءاً بالمعنى العام للاسم في علم النحو العربي؛ إذ هو في كلمات

قلائل: "كلمة تدل على نفسها من غير اقتراحها بزمن" (٣٠) فقد ذكر اصطلاح مكثف تعمل مفرداته تراكمًا دلاليًا انضوت تحته اصطلاحات كثيرة ذات معان مختلفة، فلكل اصطلاح حد يعرف به يميزه من غيره، يقع في دائرة لا يقع فيها مع غيره، يعرفه الدارسون ويعرفون حدوده، وهذا الأمر استوعبته الأردية من خلال هذا التفصيل الدقيق لكل اصطلاح فهو وإن حمل اصطلاح "اسم" إلا أن تركيبه مع مفردة أخرى دالة على حد معين أو عدم تركيبه، تجعل الدارس لهذه الاصطلاحات يطمئن إلى أن الفكر التحوي واللغوي العربي لم يشوه أو يبتتر أو يغير عند انتقاله إلى ديار هذه اللغة وهذا ما سنراه في هذا التفصيل الدقيق لاصطلاحات الاسم وما ينضوي تحته:

اسم جامد: ومعناه الاسم الذي لا يتصرف (٣١).

اسم حالية: ذكر انه في النحو اسم الحال (٣٢).

اسم صفت: اسم الصفة (٣٣).

اسم ضمير: في النحو "الضمير" (٣٤).

اسم فاعل: اسم الفاعل (٣٥).

اسم معرفة: في النحو "المعرفة" (٣٦).

اسم مفعول: في النحو "اسم المفعول" (٣٧).

اسم موصول: الاسم الموصول (٣٨).

اسم نكرة: النكرة.

اسم استفهام، اسم إشارة، اسم تفضيل، اسم المفاضلة من أفعال، مع استعماله الجموع: أسماء الاستفهام، أسماء الإشارة (٣٩).

ومن الملاحظ أنّ مع الاسم قد وردت اصطلاحات (جامد، حال، صفة ضمير، فاعل معرفة، مفعول، موصول، نكرة) وكلها قد وردت في أماكن أخرى مجردة من "اسم" فكانت دلالاتها وحدها الاصطلاحي هي الحدود نفسها التي ذكرت في مؤلفات العربية.

وهناك طريقة أخرى في نقل المصطلح العربي إلى هذه اللغة تمتاز بالحرفية والنصيّة في المصطلح من غير زيادة أو توسع أو تفصيل أو إلحاق في صدر أو عجز في نحو: صفة وموصوف^(٤٠)، ظرف زمان وظرف مكان^(٤١)، مضاف، ومضاف إليه^(٤٢)، عطف والمعطوف والمعطوف عليه^(٤٣)...

وفي مجال اصطلاح التركيب ظهرت اصطلاحات منها: الجملة والجمل بفحواها العربي، واستعمال اصطلاح "جملة معترضة" وقد فسرت بكونها: عبارة أو جملة تضاف لخلق تأثير في الجملة^(٤٤).

(٤) اصطلاحات تتعلق بظواهر لغوية:

اشتقاق: وهو اشتقاق لفظة من لفظة أخرى^(٤٥).

دخيل: كلمة دخيل^(٤٦) وقد تناولته كتب العربية بأسماء مختلفة منها المعرّب والدخيل...

قياس: قياس المثل في المنطق، تشابه أو تشابه جزئي، والقياس المنطقي^(٤٧)... والقياس واحد من الأصول وعامل من عوامل نمو اللغات أخذت به المدارس النحوية وسيطر على الدرس النحوي سيطرة مطلقة في جوانب منه:

تضاد: التناقض، المغايرة، النقيض^(٤٨)، وهو دلالة الكلمة على معنى وضده

لهجة: من معانيها النغمة، والصوت، واللحن، والقول^(٤٩)، وفي عرف المحدثين: "مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة"^(٥٠)... وقد أضاف المعجم الأردني معنى آخر هو اللسان.

(٥) اصطلاحات خاصة بـ ((علم الإملاء العربي)):

تكررت جملة طيِّبة من هذا النوع الذي عرفته العربية وعدّته جزءاً من نظامها نذكر منها:

□ أبجد، أبجدية^(٥١): هو نظام حروف الألفباء العربية حيث وضعت له في الأصل، إذ إنّ تنظيم الحروف أبجدياً يعطيها قيمة عددية..

□ حروف تمجي^(٥٢): وهي حروف الألفبائية.

□ الألف با^(٥٣): الحروف الأبجدية وهو العلامة الكتابية التي تستعمل في أية لغة للدلالة على أصوات معينة.

□ تشديد (س)^(٥٤): وضع علامة الشدة (س) فوق الحرف إيذاناً بأنهما حرفان، وقد رسمت نفس العلامة العربية في المعجم الأردني وقد ترجمت بالإنكليزية: (double letter).

□ حركة، حركات^(٥٥): وهي المعروفة من فتحة وكسرة وضمة... وما لها من أثر في الدلالة في العربية الفصحى.

□ تنوين^(٥٦): نون ساكنة زائدة تلحق أواخر الأسماء لفظاً وتفارقها خطأ ووقفاً وتكتب بصورة الحركة المرسومة على آخر الاسم وهو ثلاثة أنواع^(٥٧).

(٦) اصطلاحات عامة شائعة الاستعمال:

ويمكن أن نصنفها على نوعين: الأول خاصة بعلم من علوم العربية، والآخر فيما يستعمل من ألفاظ خاصة في علوم العربية وقد تستعمل في أكثر من فن فيها، ومنها:

□ علم العروض^(٥٨): وهو علم نظم الشعر ومما يتعلق بهذا: ذكر اصطلاح "قافية"^(٥٩)، وذكر بحر وبحور^(٦٠)، وهي الأوزان الشعرية أو بحور الشعر العربي المعروفة.

□ البلاغة^(٦١): علم البلاغة ومما يتصل بهذا أفصح وفصيح: أبلغ، بلاغي^(٦٢).

□ أهل لسان^(٦٣): يعني بهم علماء اللغة.

□ أمثلة^(٦٤): تعني أمثلة وشواهد.

□ تأويل^(٦٥): معناه يعيد السبك أو الصياغة، يفسر قولاً.

□ تلخيص^(٦٦): ويعني اختزال، اختصار.

□ تصحيح^(٦٧): تعديل، تنقيح، تحسين.

□ باب^(٦٨): فصل أو كتاب، عنوان، موضوع...

□ حذف^(٦٩): ويعني إسقاط، حذف الحرف أو المقطع من الكلمة.

□ فصل، فصول^(٧٠): من معانيها فصل من كتاب أو فرع...

□ سليقة^(٧١): منهجي، نظامي.

□ صيغة^(٧٢): شكل، أو صورة.

□ صواب^(٧٣): من معانيها القول الصحيح والعمل الصحيح...

□ قرائن جمع قرينة^(٧٤): ومن معانيها في هذا المعجم: الظرف أو الحالة وهي انسب المعاني إلى هذا الاصطلاح.

□ لفظ^(٧٥): بمعناها الواسع: كلمة أو قول...

من هذا كله إجمالاً يرى القارئ الفاضل والباحث المحقق أثر اللغة العربية في هذه اللغة، وكيف أمدتها بهذا الفيض من حقول المعرفة يغني ويسعد به أبنائها من غير منّة، فهي اللغة التي سجلت أرث حضارات الأمم خير تسجيل، ولا تزال رافدة لها.

الهوامش:

* أستاذ مساعد - قسم اللغة العربية - كلية التربية للبنات - جامعة بغداد - العراق

(١) ينظر: تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية ٢٤١-٢٤٢.

(٢) ينظر: بحثنا أثر اللغة العربية في المعجم الأردني، منشور في دراسات إسلامية بيت

الحكمة العدد الحادي عشر ٢٠٠٢. وينظر في: منهجية المعجم الأردني، بحث منشور

في مجلة كلية العلوم الإسلامية، جامعة بغداد.

(٣) ينظر: أسس علم اللغة، ١٥٦، واللغة بين القومية والعالمية ١١٥.

(٤) ينظر: المصطلح النقدي في نقد الشعر ٩.

(٥) ينظر كشف إصلاحات الفنون ٢١٧/٤.

(٦) ينظر: اللغة بين المعيارية والوصفية ١٢.

(٧) مقدمة في علم المصطلح، ١٧-١٨.

(٨) ينظر: إشكالية المصطلح في الخطاب اللغوي والنقدي ٩٢.

(٩) الحيوان ٣/٣٦٨.

(١٠) ينظر: المعجم الأردني ٥٦.

(١١) ينظر: المعجم الأردني ٧٧٠، ٤٨١، ١٢٥، ٥٣٣.

(١٢) ينظر: المعجم الأردني ٧٧٠. وقابل بما ذكر في: العين ٣٠٢/٣ (نحو)، لسان العرب "نحا" في الأصل القصد نحو الشيء.

(١٣) ينظر: الخصائص ٣٤/١ والاقتراح في علم أصول النحو ٦.

(١٤) ينظر: المعجم الأردني ٤٨١.

(١٥) ينظر: المعجم الأردني ٥١٩ (وليس الغنة إلا إطالة لصوت النون مع تردد موسيقي محبب فيها)، وينظر: الأصوات اللغوية ٧١، الدراسات الصوتية عند علماء التجويد ٢٢٠.

(١٦) ينظر: المعجم الأردني ٦٨٥ وقابل بما ذكر في الدراسات الصوتية عند علماء التجويد ٣١٣، ١٧٤.

(١٧) ينظر: المعجم الأردني ٤١.

(١٨) ينظر: المعجم الأردني ٣١٢.

(١٩) ينظر: المعجم الأردني ٢١٨.

(٢٠) ينظر: المعجم الأردني ٦٩، ٦٥٢ وقابل بما ذكر في المفصل ٢١٨، أوزان الفعل ومعانيها ١٦٣، دروس التصريف ٧٠-٧٢، تصريف الأفعال ٥٩٨-٥٩٩ ضمن شرح ابن عقيل.

(٢١) ينظر: المعجم الأردني ٦٦٦، ٧٠٤.

(٢٢) ينظر: الكتاب ١٢٦/٢؛ والمقتضب ١٢٦/٤.

(٢٣) ينظر: المعجم الأردني ٧٢٠.

(٢٤) ينظر على التوالي: المعجم الأردني ٣١٢-٣١٣.

(٢٥) ينظر: التفاحة في النحو ١٤؛ الحلل في إصلاح الخلل ٧٤؛ المفصل ٢٨٣؛ شرح الحدود النحوية ٥١ وقابل بما ذكر عند المحدثين: دراسات في علم اللغة ٧٦.

(٢٦) ينظر: التعريفات ٥٢؛ أسرار النحو ٢٢٩؛ الفصول الخمسون ١٤؛ المغني في النحو ١٢٨، الفعل زمانه وأبنيته ١٥.

(٢٧) ينظر: المعجم الأردني ٥٣٢-٥٣٣.

(٢٨) نفس المرجع ٦٦١.

(٢٩) نفسه ٧٣.

(٣٠) ينظر: الحلل في إصلاح الحلل ٦٤؛ دقائق التصريف ٣٩٤؛ التعريفات ٢١؛ شرح الحدود النحوية ٤٦.

(٣١) ينظر: المعجم الأردني ٥٢، ٢٤٩.

(٣٢) نفس المرجع ٥٢.

(٣٣) نفسه ٥٢، ٤٨٢، ٨٠٢.

(٣٤) نفسه ٥٢، ٤٨٧.

(٣٥) نفسه ٥٢، ٥٢٢.

(٣٦) نفسه ٥٢، ٧١٥.

(٣٧) نفسه ٥٢، ٥٢٢، ٧٢٠.

(٣٨) نفسه ٥٢، ٧٤٧.

(٣٩) نفسه ٥٢.

(٤٠) نفسه ٤٨٢.

(٤١) نفسه ٤٩٥.

(٤٢) نفسه ٧١٠.

(٤٣) نفسه ٥٠٥، ٧٤٧.

(٤٤) نفسه ٢١٤.

(٤٥) نفسه ٥٣.

(٤٦) نفسه ٣٤٩.

(٤٧) نفسه ٥٢٥.

(٤٨) نفسه ٢١٧.

(٤٩) نفسه ٦٥٤.

(٥٠) في اللهجات العربية ١٦.

(٥١) ينظر: المعجم الأردني ٢٥.

(٥٢) نفس المرجع ٣١٣.

(٥٣) نفسه ١.

- (٥٤) نفسه ٢١٥.
- (٥٥) نفسه ٣١٣.
- (٥٦) نفسه ٢٣٠.
- (٥٧) ينظر: دراسات في علم اللغة ٧٦.
- (٥٨) ينظر: المعجم الأردني ٥٠٨.
- (٥٩) نفس المرجع ٥٣٨.
- (٦٠) نفسه ١٠٨.
- (٦١) نفسه ١٢٥.
- (٦٢) نفسه ٦٢.
- (٦٣) نفسه ٨٨.
- (٦٤) نفسه ٧٣.
- (٦٥) نفسه ٢٠٣.
- (٦٦) نفسه ٢٢٥.
- (٦٧) نفسه ٢١٦.
- (٦٨) نفسه ٩٣.
- (٦٩) نفسه ٣١٢.
- (٧٠) نفسه ٥٣١.
- (٧١) نفسه ١٤٨.
- (٧٢) نفسه ٤٨٤.
- (٧٣) نفسه ٤٨٣.
- (٧٤) نفسه ٥٤٣.
- (٧٥) نفسه ٦٤٨.

المصادر والمراجع:

- أسرار النحو، ابن كمال باشا، تحقيق أحمد حسن حامد، دار الفكر عمان (د.ت).
- أسس علم اللغة، ماريوباي، ترجمة د. أحمد مختار عمر، منشورات جامعة طرابلس، ليبيا ١٩٧٣م.
- إشكالية المصطلح في الخطاب اللغوي والنقدي، د. إبراهيم أحمد ملحم، مجلة آفاق الثقافة والتراث، العدد الثالث والثلاثون، دائرة البحث العلمي والدراسات بمركز جمعية المساجد للثقافة.
- الأصوات اللغوية، د. إبراهيم أنيس ط٤، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٧١م.
- الاقتراح في علم أصول النحو، السيوطي، دار المعارف، حلب، سوريا (د.ت).
- العرب، ج ٥ و ٦، ذوالقعدة وذوالحجة ١٤٢٧هـ، مج ٤٢ ٣٨٢

- أوزان الأفعال ومعانيها، هاشم طه شلاش، مطبعة الآداب، النجف الأشرف، ١٩٧١م.
- تاريخ الصلات بين الهند والبلاد العربية، د. محمد إسماعيل الندوي، دار الفتح للطباعة والنشر، بيروت، الطبعة الأولى.
- تصريف الأفعال، محمد محيي الدين عبد الحميد، ضمن شرح ابن عقيل، دار إحياء التراث العربي، بيروت.
- التعريفات، السيد الشريف الجرجاني، تحقيق د. أحمد مطلوب، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد ١٩٨٦م.
- التفاحة في النحو، النحاس، تحقيق كوركيس عواد، مطبعة العاني، بغداد ١٩٦٥م.
- الحلل في اصطلاح الحلل من كتاب الحمل، السيد البطليوسي، تحقيق سعيد عبد الكريم سعودي، دار الرشيد، بغداد، ١٩٨٠م.
- الحيوان، الجاحظ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، مصطفى الباي الحلبي وأولاده، مصر ط ١ ١٩٣٨م.
- الخصائص، لابن جني، تحقيق محمد علي النجار، دار الهدى للطباعة والنشر، بيروت ط ٢.
- الدراسات الصوتية عند علماء التجويد، د. غانم قدوري الحمد، مطبعة الخلود، بغداد ١٩٨٦م.
- دراسات في علم اللغة، د. كمال محمد بشر، دار المعارف مصر ١٩٧٣.
- دقائق التصريف، القاسم بن محمد المؤدب تحقيق د. أحمد ناجي القيسي، د. حاتم صالح الضامن، د. حسين تورال، مطبعة المجمع العلمي العراقي ١٩٨٧م.
- شرح الحدود النحوية، للفاكهي دراسة وتحقيق د. زكي فهمي آلوسي، بيت الحكمة بغداد (د. ت.).
- شرح شذوذ الذهب في معرفة كلام العرب، لابن هشام الأنصاري مطبعة السعادة، مصر ط ٦ ١٩٥٣م.
- العين، للخليل بن أحمد الفراهيدي تحقيق د. مهدي المخزومي، د. إبراهيم السامرائي ج ٣ ١٩٨١م.
- الفصول الخمسون، يحيى بن معطي تحقيق محمود محمد الطناحي مطبعة عيسى الباي الحلبي، مصر (د. ت.).

- ☐ الفعل زمانه وأبنيته، د. إبراهيم السامرائي، مطبعة العاني، بغداد ١٩٦٦م.
- ☐ في اللهجات العربية، د. إبراهيم أنيس ط٤ مطبعة الأنجلو المصرية.
- ☐ الكتاب لسيبويه تحقيق عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، مصر، ١٩٧٧م.
- ☐ كشاف اصطلاحات الفنون، لمحمد التهانوي تحقيق لطفى عبد البديع، ج٤، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب (د.ت).
- ☐ لسان العرب، ابن منظور، إعداد يوسف خياط، دار لسان العرب بيروت.
- ☐ اللغة بين القومية والعالمية، د. إبراهيم أنيس دار المعارف في مصر (د.ت).
- ☐ اللغة بين المعيارية والوصفية، د. تمام حسان، مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٥٨م.
- ☐ المصطلح النحوي نشأته وتطوره حتى أواخر القرن الثالث الهجري، عوض حمد القوزي، شركة الطباعة العربية السعودية، الرياض، ط١، ١٩٨١م.
- ☐ المصطلح النقدي في نقد الشعر، إدريس ناقوري، المنشأة العامة للنشر والتوزيع والإعلان طرابلس، ليبيا، ط٢، ١٩٨٤م.
- ☐ المغني في النحو، لابن فلاح اليميني تقديم وتحقيق وتعبق د. عبد الرزاق أسعد السعدي، دار الشؤون الثقافية العامة، بغداد، ط١، ١٩٩٩م.
- ☐ المفصل في علم العربية، الزغشري، بيروت، ط٢.
- ☐ المقتضب، للمبرد تحقيق محمد عبد الخالق عضيمة، ج١، ٢ عالم الكتب ج٣، ٤ مؤسسة دار التحرير (د.ت).
- ☐ مقدمة في علم المصطلح، د. علي القاسمي، الموسوعة الصغيرة، دائرة الشؤون الثقافية بغداد ١٩٨٥م.

- ☐ Al- Mawrid Al-Qarceb Munir, Dr.Rohi Baalabaki.
- ☐ Urdu- English Dictionary

از

ڈاکٹر مولوي عبد الحق

بابائی اردو